

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВСОЧЕТАНИЙ,
СОСТАВЛЯЮЩИХ “СЕРДЦЕ”, И АЛЬТЕРНАТИВНЫХ
ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОТОРЫЕ БЫЛИ
ИСПОЛЬЗОВАНЫ В РАССКАЗЕ ГАФУРА ГУЛЯМА
“НЕПОСЛУШНЫЙ МАЛЬЧИК”**

Мардиева Махбуба Шавкатовна

Преподаватель Самаркандского государственного
института иностранных языков
+998944764345

Аннотация:

В данной статье будет проведен семантический анализ и разбор семантических особенностей словосочетаний с компонентом “сердце”, используемых в рассказе Гафура Гуляма “Непослушный мальчик”. В частности, также представлена информация о моносемантических и многозначных свойствах фраз, их типах в зависимости от соотношения формы и значения. Также приведены примеры переведенных на английский язык альтернативных фраз с компонентом “сердце”, используемых в повествовании, со ссылкой на методы перевода.

Ключевые слова: омонимичные словосочетания, синонимичные словосочетания, антонимичные словосочетания, компонент, семантическая единица, адекватный перевод, фразеологическая эквивалентность.

Фраза - это важная единица, составляющая словарный запас нашего языка. Фраза - это выражение понятия или предложения посредством сочетания значения и грамматики одного или нескольких слов. Например, термин “юралка якин” в переводе с узбекского означает “неопрятный”, “нетерпеливый” и по смыслу соответствует английской фразе “предвкушать, затаив дыхание”. Двухкомпонентное словосочетание “yuragi taka ruqa bo'lmoq” по значению “душевно беспокойный, неугомонный” аналогично английскому словосочетанию “cross to bear”. Значение чувства необходимости сказать то, что он собрался сказать, - это выражение “его сердце переполнено”, в дополнение к значению этого выражения “стоять в слезах”.

Эта фраза может быть метафорически эквивалентна фразе “seek solace” в английском языке, поскольку ее значение также соответствует фразе “to keep the heart full”. Таким образом, фразы, составляющие “сердце”, служат

для выражения психического состояния человека - боли, желания, радости, грусти.

В лингвистике термин "фразеологизмы" используется для обозначения выражений, которые употребляются в переносном смысле. Устойчивые соединения в переносном смысле, которые обладают целостностью значения и образуются из устойчивой связи двух или более слов вплоть до речевого процесса, приведенного в готовность к произнесению, являются фразеологизмами, и область, которая их изучает, называется фразеологией. В узбекской лингвистике фразеологизмы широко изучаются с первой половины прошлого века в таких аспектах, как структурный, семантический, грамматический, методологический, функциональный. В 1992 году Ш.Рахматуллаев составил "фразеологический словарь узбекского языка", и этот словарь содержал более 3000 аннотаций к фразеологизмам.

В лингвистике также есть словосочетания, которые ассоциируются с элементами человеческого поношения. Например, фразы, связанные со словом "голова", такие как "боши котмок", "боши очик", "бошдан ойок", фразы, связанные со словом "сердце", такие как "Юрагидан урмок", "юраги дов бермок", мы также можем привести ряд фраз с компонентами "глаза", таких как "ко'з кулок болмок", "ко'зини йог босган", "ко'зи то'рт болмок". В лингвистике такие выражения иногда называют фразеологизмами с соматическим компонентом. Такие выражения изучаются не только в рамках одного языка, но и путем сравнения, сопоставления нескольких языков. А.Исаев, О.Назаров, Ш.Усманова, Х.Такие лингвисты, как Алимова, исследовали соматические компоненты фраз.

В этой статье мы обратимся к анализу фраз, образованных на основе компонента сердца, который считается самым основным органом человеческого тела, концентрирующим эмоции, и приведем их английские эквиваленты.

Например, двухкомпонентное словосочетание "Yuragi urmoq", присутствующее в нашем языке, указано в словарях как означающее "ускорять и учащенно биться сердцем от волнения" [O'TFL, 568].

Английская версия этой фразы использовалась для обозначения "иметь мужество", то есть "yuragi urmoq", "jur'at etmoq". Сюжет был задуман для того, чтобы изобразить душевное состояние персонажей, входящих в морг: внутри камеры призрак умершего кружил, как бродяга, наносил удары в сердце, вставал на цыпочки и приближался к покойнику.

В предложении стала использоваться двухкомпонентная глагольная фраза с бьющимся сердцем, означающая “ко'рквни босиб”, “ко'рквни енгиб”.

В английском переводе “Непослушного мальчика” фраза, использованная в этой фразе, переводится следующим образом: Со страхом мы пошли в сарай, где лежало мертвое тело (И.Тустасинов); Внутри камеры призрак умершего кружил, как бродяга, я набрался смелости и пошел с на цыпочках подошел к мертвецу (тарджима бизнесмени. М.Мардиев.)

Трехкомпонентное словосочетание “быть убитым горем” в словарях считается вариантным аналогом словосочетания “сердце расколется”, означающего “быть любимым и очень сильно взволнованным”.

Эта фраза также является вариантом фразы “Yuragi qoq yorilmoq” и означает “терпеть до конца и становиться уродливым”. [O'TFL, 274] в произведении эта фраза воплотила значение “быть очень напуганным” в форме “на сердце стало светло”: Мое сердце стало светлым. Я споткнулся о ЖЕНЩИНУ, которая падала на землю, сказав, что я побегу обратно, и обошел ее кругом. ((Непослушный мальчик, 38 лет); Я до смерти испугался, когда наткнулся на Женщину, которая падала на землю, сказав, что я побегу назад и перелезу через круг.

В заключение, когда “сердце” семантически анализирует составные фразы, обнаруживается, что каждая из них выражает разные значения в тексте. Мы также можем учитывать, что в составе таких соматических выражений существует ряд семантических связей. Приведенные выше примеры доказали, что такие отношения возникают между ними на основе антонимии, осмысленности, формальности. Кроме того, в статье было проведено сравнение нескольких фраз с компонентом “сердце” и их англоязычных альтернатив, в результате чего были сделаны обоснованные выводы. Были приведены фразы, составляющие “сердце”, использованные в повествовании, в том виде, в каком произведение было использовано в варианте перевода на английский язык, и автором были предложены новые варианты перевода с учетом лингвистических особенностей художественного перевода. Стоит также отметить, что не все приведенные в кавычках фразы в равной степени альтернативны своим английским вариантам, некоторые фразы могут соответствовать используемой фразе только по значению и составляющим терминам. Поскольку в английском переводе работы представлены не совсем адекватные варианты фраз, мы видим, что переводчик дал прямой перевод фразем. В нашей последующей

работе мы постараемся осветить такой сравнительный анализ более подробно, в том числе и на примере других фраз.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Abjalova M. A., Rashidova U.M. Til korpuslarida frazemalar bazasini yaratish omillari // O‘zbek tilining milliy korpusi: muammolar va vazifalar” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. –Samarqand, 2023. 50-54-b.
2. H. Dadaboyev., M. Abjalova., U.Rashidova. O‘zbek tili sinonimlarining o‘quv lug’ati. – Toshkent: 2023. Bookmany print. –810 b.
3. O‘zbek tili izohli lug’ati. II tom. – Toshkent: 2006.
4. Rashidova U. M. O‘zbek tilidagi somatik iboralarning semantik-pragmatik tahlili //Fil. fan. diss. avtoreferati, Samarqand. – 2018.
5. Rashidova U. M. Semantic-pragmatic analysis of somatic expressions in English (in the case of eye, hand and heart-shaped expressions). Abstarct for the PhD. science. – 2018.
6. Rashidova U., Suyunova D. Comparative analysis of somatic phraseological units in russian and uzbek languages. <https://cyberleninka.ru/article/n/comparative-analysis-of-somatic-phraseological-units-in-russian-and-uzbek-languages>
7. Юлдашев Б. Основы фразеологической методики. Учебное пособие. – Самарканд., 1998.
8. Гафур Гулам. Шум бола. - Ташкент: искры литературы, 2018.
9. Мардиева М.М. Лингвокультурный анализ фразеологизмов (на основе работ Гафура Гулама)// Analysis of World Scientific views.-2023.-Т. – №. 37.